

APROXIMACIÓN MEDIANTE ENCUESTAS A LAS PAREMIAS USUALES COMUNES ENTRE ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA APLICABLES A LAS CLASES DE TRADUCCIÓN GENERAL

SURVEY ANALYSIS OF COMMON PROVERBS IN SPAIN AND LATIN AMERICA AND THEIR APPLICATION IN GENERAL TRANSLATION

LUCÍA NAVARRO-BROTONS
Universidad de Alicante
lucia.navarro@ua.es
<http://orcid.org/0000-0003-4031-1180>

Recibido: 04/12/2019

Aceptado: 25/02/2020

Resumen

En este artículo se pretende 1) conocer si una selección de 60 paremias españolas catalogadas en el *Refranero Multilingüe* de Cervantes Virtual como frecuentes en España son conocidas y usadas Hispanoamérica y 2) detectar las variaciones formales existentes en las paremias comunes al español peninsular e hispanoamericano. Todo ello con vistas a iniciar el camino hacia un mínimo paremiológico del español que sirva para la creación de materiales relacionados con la fraseotraducción para las clases de Traducción General.

PALABRAS CLAVE: paremias, unidades fraseológicas, español peninsular, español hispanoamericano, fraseotraducción.

Abstract

This paper aims 1) to find out if a selection of 60 Spanish proverbs catalogued as frequent in the *Refranero Multilingüe* of Cervantes Virtual are known and used in Latin America and 2) to detect the formal variations existing in the common proverbs in Spain and Latin America. All this with a view to initiating the path towards a minimum paremiological of Spanish that will serve for the creation of materials related to phraseotranslation for General Translation classes.

KEYWORDS: proverbs, phraseological units, peninsular Spanish, Hispano-American Spanish, phraseotranslation.

Para citar este artículo / To cite this article: Navarro-Brotons, Lucía (2020): “Aproximación mediante encuestas a las paremias usuales comunes entre España e Hispanoamérica aplicables a las clases de traducción general”. Mogorrón Huerta, Pedro y Cuadrado Rey, Analía (eds.): *ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*, Anexo VII, págs. 113-128. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.07>.

Enlace/Link: <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.07>

1 INTRODUCCIÓN

La fraseología es una disciplina bastante reciente desde el punto de vista científico, pues no será hasta el siglo XX cuando comiencen a salir a la luz las primeras bases teóricas de este campo, a pesar de que como apunta Mogorrón (2002: 19) “los clásicos eran conscientes, ya desde la antigüedad, de la existencia de ciertas combinaciones de palabras que no se podían separar”. Bally (1951 [1909]), discípulo de Saussure, es considerado por algunos lingüistas tales como Ruiz Gurillo (1997) y González Rey (2002) precursor de la fraseología gracias a su *Traité de stylistique française* en 1909. Aunque otros estudiosos lo consideran como uno de los pioneros en la investigación de combinaciones fijas de palabras en Europa occidental (Santamaría 1998: 300), y creen que los rusos Vinogradov y Polivanov son los principales impulsores de las bases teóricas de la fraseología desde la lingüística soviética (cf. Corpas 2003; Penadés 1999). En el ámbito hispánico, la fraseología se inicia con el trabajo de Casares (1950), se afianza con el de Zuluaga (1980) y se asienta con la publicación del *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor en 1996. Esta autora en (1996: 52) clasifica las unidades fraseológicas (UF) en tres esferas: 1) colocaciones, 2) locuciones y 3) enunciados fraseológicos. Sobre estos últimos afirma que “[...] constituyen enunciados y actos de habla por sí mismos, además de estar fijados en el habla y formar parte del acervo sociocultural de la comunidad hablante” (Corpas 1998: 172). Es en esta tercera esfera en la que se incluyen las paremias que son, por tanto, unidades fraseológicas que superan el sintagma. Las UF se caracterizan por “[...] su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización semántica; por su idiomatización y variación potenciales” (Corpas 1996: 20).

La variación, en general, es una realidad existente en toda lengua. Cuando esta, además, se habla en diversos países, como es el caso del español, las marcas dialectales son más acusadas, pues cada una transmite su idiosincrasia. Como explica García-Page (2008: 217) “[...] la variación, por su alianza ineluctable con la fijación, se convierte en un rasgo característico de la Fraseología [...]”. Centrándose en variantes geolectales o diatópicas, este autor, afirma que, en el caso del español, habida cuenta de los vastos dominios que ocupa, a veces tan distantes, el surgimiento de expresiones diversas para designar una misma realidad es una causa natural (2008: 253- 254).

En los últimos años, la fraseología como disciplina ha emprendido el vuelo y, a pesar de ser importante el número de proyectos y trabajos relacionados con la fraseología del español, como afirma Pamies (2017) no son muchos los que contemplan la variación diatópica. En este sentido, algunos trabajos como los de Cuadrado-Rey (2016, 2018); Mogorrón (2014a, 2014b, 2015a, 2015b, 2018); Navarro-Brotons (2011, 2018) o Navarro-Brotons & Cuadrado-Rey (2016) pretenden completar este campo.

La hispanista Shirley L. Arora en una entrevista con Julia Sevilla afirmaba que “alrededor de 80% de los refranes hispanoamericanos son de origen español [...] Esto significa que hay mucha semejanza entre los refraneros de los distintos países hispanoamericanos” (Sevilla 2000: 10). Con este escenario Torres (2013: 96) establece una división entre “1) un fondo común, panhispánico de refranes; 2) un bloque que presenta alguna variación formal, sobre todo léxica y 3) otro grupo constituido por refranes de origen netamente autóctono”. La cuestión que emana de la afirmación anterior, asumiendo esta

base común, y que nos empuja a realizar nuestro estudio es ¿se siguen conociendo y usando en Hispanoamérica esas paremias de origen español? ¿En qué medida coinciden en el uso de un lado y otro del Atlántico? ¿Qué tipo de variación formal presentan?

Hasta ahora, se trabaja en la compilación de mínimos paremiológicos nacionales (Zurdo y Sevilla 2016). De hecho, estas autoras están trabajando en el mínimo paremiológico español peninsular. El concepto de mínimo paremiológico surge en torno a 1970 en Rusia cuando el paremiólogo ruso Permjakov llevó a cabo un estudio empírico basado en una encuesta para determinar cuáles eran las paremias más conocidas por los habitantes de Moscú y extrapolar estos resultados al conjunto de la población rusa. Como apunta Mieder en el prólogo de Zurdo y Sevilla (2016: 7) “[...] el resultado de este estudio fue bastante revolucionario” al poner de manifiesto que “[...] numerosas paremias no se conocían o no se utilizaban [...]”. De esta manera, “el mínimo paremiológico estableció por primera vez cuáles eran las paremias conocidas y utilizadas frecuentemente [...]”. Sin embargo, y pese a que se ha expresado la importancia de que “finalmente se consiga el mínimo paremiológico del mundo hispanohablante” (Zurdo y Sevilla 2016: 10) todavía queda mucho trabajo por hacer.

Mieder, en el prólogo de Zurdo y Sevilla (2016: 8), recuerda que “el establecimiento del mínimo paremiológico no es y no debe ser un fin en sí mismo” y asevera que “tiene varias aplicaciones prácticas”. El mínimo paremiológico de los países hispanohablantes, por ejemplo, puede ser de gran utilidad para traductores e intérpretes que podrán disponer de un repertorio fundamental de paremias. Además, el análisis de las variaciones formales que presentan esas paremias comunes de un lado y otro del Atlántico les ayudaría a enriquecerlo. Como docentes de la asignatura de Traducción General del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante en la combinación francés-español, consideramos que “para poder resolver exitosamente la tarea traductora el alumno debe adquirir a lo largo de su formación las herramientas requeridas para desarrollar la competencia fraseológica como futuro traductor” Cuadrado-Rey y Navarro-Brotóns (en prensa). El interés por la enseñanza de las UF radica, como apunta (Prieto Grande 2006: 5) “en su abundante utilización en conversaciones, en los medios de comunicación escritos y audiovisuales, y desde luego, en la dificultad que tienen los estudiantes [...] de reconocer el sentido no literal de tales expresiones”. Por ello, la asignatura de Traducción General reserva una de sus unidades a la fraseología. En ella se trabaja la fraseodidáctica, término procedente de la tradición germánica (Kühn 1987) también utilizado en el ámbito hispánico (Larreta Zulategui 2001; Corpas Pastor 2003; González-Rey 2014) y la fraseotraducción, término acuñado por Sułkowska (2016, 2018), quien explica que se trata de una “discipline spécialisée au niveau de toute la traduction [...] assez nécessaire et motivée” (2016: 45). En este sentido, obtener un listado de paremias comunes en España e Hispanoamérica para proceder a la creación de ejercicios de fraseodidáctica y fraseotraducción sería un excelente punto de partida. Siempre procurando incluir paremias comunes y de uso actual en ambas zonas geográficas. Sin embargo, como señala Cuadrado-Rey (2018: 343) “Dada la dinámica del lenguaje y debido a que las unidades de lengua que usa una comunidad lingüística no necesariamente se encuentran incluidas en los diccionarios [...]” para este tipo de estudios es necesario recurrir a la realización de encuestas.

2. MÉTODO, INSTRUMENTO Y CONTEXTO DE LOS PARTICIPANTES

Lo expuesto anteriormente evidencia la necesidad que tenemos de llevar a cabo estudios con encuestas que traten de poner luz al núcleo de paremias comunes entre España e Hispanoamérica. Al tratarse de una empresa complicada por la gran dimensión de territorio de habla hispana, hemos decidido trabajar con una pequeña parcela de paremias peninsulares usuales y ver su uso en cinco países de Hispanoamérica: Argentina, Colombia, México, Perú y Uruguay. Para llevar a cabo este trabajo nos basamos en los índices de frecuencia establecidos por el Refranero Multilingüe¹ para las paremias españolas pertenecientes a dos de las estructuras sintácticas paremiológicas más productivas como son las que empiezan por *a* y *quien*² (215 en total) del tipo *a buen entendedor pocas palabras bastan* o *quien fue a Sevilla perdió su silla*. Siguiendo estas pautas, hemos seleccionado las paremias españolas pertenecientes a estas categorías que aparecen listadas como *muy usado* y *de uso actual* en el Refranero Multilingüe. Con ello, hemos obtenido un listado de 60 paremias que son, por tanto, de uso actual o muy usadas en español peninsular.

Una vez establecidas las paremias que se han de utilizar en la encuesta, hemos procedido a la creación de la misma. Como apunta Ueda (s.d.: 2), tradicionalmente la recogida de datos lingüísticos en geolingüística consistía en visitar el sitio para encontrar hablantes idóneos y proceder a la transcripción de sus hablas, haciendo una fotografía de ese instante. Actualmente, las encuestas web permiten estar en contacto con los encuestados a través de la red durante y después de la encuesta. En este sentido, Google cuenta con una función para diseñar formularios. Se trata de una herramienta gratuita para realizar encuestas *online* que es muy sencilla de usar. La gran ventaja que ofrece para el trabajo que queremos realizar es que nos permite llegar fácilmente a los participantes que conformarán nuestra muestra franqueando la dificultad de la distancia que nos separa, pues los participantes están repartidos en los diferentes países de Hispanoamérica mencionados unas líneas más arriba.

El diseño del formulario para la recogida de datos, basándonos en Visauta-Vinacua (1989: 262-264), es una encuesta descriptiva cuyos objetivos son: 1) averiguar qué paremias usuales peninsulares son conocidas y/o utilizadas por los habitantes de los citados países de Hispanoamérica y 2) detectar las variaciones (de tipo léxico, morfológico, sintáctico, de orden o de supresión/ampliación) existentes en las paremias comunes al español peninsular e hispanoamericano. Todo ello con vistas a iniciar el camino hacia un mínimo paremiológico del español que sirva para la creación de materiales relacionados con la fraseotraducción para las clases de Traducción General. Además, se trata de una encuesta referida a hechos (el conocimiento y/o uso de determinadas paremias), autorrellenada (a través de un formulario que se ha respondido a través de internet) y sincrónica (abierta durante 3 meses: de septiembre a diciembre 2018).

1 El Refranero Multilingüe “Iniciado en el año 2005 [...] es fruto de la investigación conjunta de especialistas españoles y extranjeros coordinados por Julia Sevilla y M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (Universidad Complutense de Madrid)” (<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/presentacion.htm>). Actualmente, estas dos autoras trabajan en el mínimo paremiológico del español. Los datos relacionados con la frecuencia en los que nos basamos son, por tanto, rigurosos.

2 Nos hemos decantado por esta elección puesto que el Refranero Multilingüe no nos permitía recuperar mediante ningún filtro las paremias por su frecuencia de uso. Hemos acotado la búsqueda a las dos de las estructuras más productivas del listado alfabético que ofrece el Refranero Multilingüe: 162 paremias que empiezan con la preposición *a*, 43 que lo hacen por *el* que y 150 por *quien*.

El formulario se basa en un cuestionario distribuido en dos bloques. El primero destinado a obtener información acerca del país de origen, la edad y el sexo. El segundo destinado a recabar la información sobre el no conocimiento, el conocimiento, el conocimiento y uso, o bien, el uso de alguna variante de cada una de las 60 paremias peninsulares usuales seleccionadas. Las variantes obtenidas serán posteriormente contrastadas con el uso en periódicos nacionales y corpus.

Los encuestados son habitantes de las capitales de Argentina, Colombia, México, Perú y Uruguay de más de 18 años de edad con estudios superiores. Las características sociodemográficas de la muestra atienden a las siguientes variables de sexo y edad: de la población encuestada un 55% son mujeres y un 45% hombres; la distribución por edad del colectivo encuestado es medianamente uniforme en los tramos establecidos: un 29% entre 18 y 30 años, un 25% se sitúa entre los 31 y los 40, un 12% entre 41 y 50 años, un 20% entre 51 y 60 años y, finalmente, un 14% correspondiente al intervalo de más de 61 años. Se ha aplicado un muestreo aleatorio estratificado en función de la cantidad de habitantes de cada una de las capitales implicadas en este estudio. En total se han contestado 240 encuestas que quedan repartidas así:

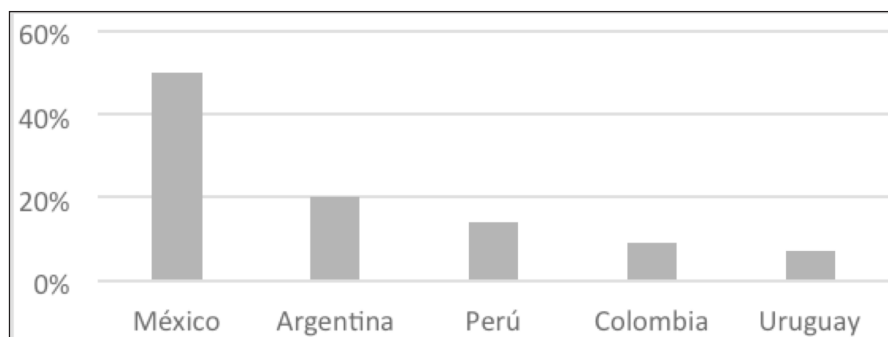


Gráfico 1. Porcentaje de encuestas contestadas por país

3. RESULTADOS

3.1. Paremias peninsulares usuales no conocidas por la población hispanoamericana encuestada

Como apuntan Zurdo y Sevilla (2016: 33) “De acuerdo con el criterio de investigadores de reconocido prestigio (Mieder, Baur y Grzybek 1996) la pauta para atribuir representatividad a una paremia debe situarse en el 60% de las encuestas realizadas”. Siguiendo esta premisa, los resultados ponen de manifiesto que 20 de las 60 paremias usuales en España son desconocidas situándose las respuestas *no la conozco* en una horquilla que va desde el 67% hasta el 98%. A continuación las mostramos en una tabla ordenadas de mayor a menor:

Paremia	%
quien hace un cesto hace ciento	98%
el que venga detrás, que arree	96%
¿quién es tu enemigo? El que es de tu oficio	95%
quien se pica ajos come	93%
a la fuerza ahorcan	91%
quien no tiene padrino, no se bautiza	91%
el que tiene padrino, se bautiza	90%
a enemigo que huye, puente de plata	88%
el que no se consuela es porque no quiere	88%
al buen callar llaman Sancho	86%
a buenas horas mangas verdes	85%
al gallo que canta, le aprietan la garganta	85%
el que tuvo, retuvo	85%
a nadie le amarga un dulce	78%
a perro flaco, todo son pulgas	78%
a la cama no te irás sin saber una cosa más	77%
a quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga	77%
quien canta sus males espanta	75%
quien guarda, halla	75%
a la vejez, viruelas	67%

Tabla 1. Paremias no conocidas por la población encuestada

3.2. Paremias peninsulares usuales conocidas por la población hispanoamericana encuestada

Partiendo de la base de que, como apunta Shirley L. Arora en una entrevista realizada por Sevilla (2000: 10), “alrededor de 80% de los refranes hispanoamericanos son de origen español [...]” es esperable que una gran parte de las paremias utilizadas para nuestro cuestionario sean conocidas por la población encuestada. En este sentido, 36 de las 60 paremias peninsulares utilizadas en el formulario son conocidas por, al menos, el 60% de los encuestados.

Paremias	%
a la tercera va la vencida	100%
a mal tiempo, buena cara	100%
a quien madruga, Dios le ayuda	100%
quien mucho abarca poco aprieta	100%
a buen entendedor, pocas palabras bastan	98%

Paremiás	%
a palabras necias, oídos sordos	98%
el que ríe el último, ríe mejor	98%
quien calla otorga	98%
al pan, pan y al vino, vino	97%
el que la hace la paga	97%
a caballo regalado, no le mires el diente	93%
quien fue a Sevilla perdió su silla	93%
quien roba a un ladrón, tiene cien años de perdón	93%
el que busca halla	92%
el que parte y reparte se queda con la mejor parte	92%
quien mal anda mal acaba	90%
a otro perro con ese hueso	85%
el que no corre vuela	84%
el que espera desespera	82%
a lo hecho, pecho	80%
el que al cielo escupe en la cara le cae	80%
quien a hierro mata, a hierro muere	79%
a grandes males, grandes remedios	77%
quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija	72%
quien siembra vientos, recoge tempestades	70%
el que no llora, no mama	67%
a buen hambre no hay pan duro	60%
a cada cerdo le llega su San Martín	60%
a falta de pan, buenas son tortas	60%
a rey muerto, rey puesto	60%
a río revuelto, ganancia de pescadores	60%
el que la sigue la consigue	60%
¿quién le pone el cascabel al gato?	60%
quien bien te quiere te hará llorar	60%
quien da primero da dos veces	60%
quien hizo la ley hizo la trampa	60%

Tabla 2. Paremiás conocidas por la población encuestada

3.2.1. *Paremias peninsulares usuales conocidas y usadas por la población hispanoamericana encuestada*

27 de las paremias peninsulares son conocidas y usadas por los encuestados.

Paremias	%
quien calla otorga	100%
a palabras necias, oídos sordos	98%
quien mucho abarca poco aprieta	95%
el que ríe el último, ríe mejor	90%
al pan, pan y al vino, vino	83%
el que parte y reparte se queda con la mejor parte	83%
a lo hecho, pecho	80%
a quien madruga, Dios le ayuda	80%
a rey muerto, rey puesto	80%
el que la hace la paga	80%
a la tercera va la vencida	70%
a mal tiempo, buena cara	70%
a buen entendedor, pocas palabras bastan	65%
a otro perro con ese hueso	65%
el que no llora, no mama	65%
el que no corre vuela	65%
quien a hierro mata, a hierro muere	65%
quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija	65%
a grandes males, grandes remedios	63%
a caballo regalado, no le mires el diente	63%
a río revuelto, ganancia de pescadores	61%
quien fue a Sevilla perdió su silla	61%
a cada cerdo le llega su San Martín	60%
quien mal anda mal acaba	60%
quien roba a un ladrón, tiene cien años de perdón	60%
¿quién le pone el cascabel al gato?	60%
el que espera desespera	60%

Tabla 3. Paremias conocidas y usadas por la población encuestada

3.2.1.1. *Uso según el sexo de las paremias peninsulares usuales recogidas en la encuesta*

Por sexo, listamos las 10 paremias más utilizadas por los hombres en la columna de la izquierda y en la columna de la derecha las más utilizadas por las mujeres. Cabe destacar que la coincidencia en el uso de las 10 paremias entre ambos sexos alcanza el 80%³. Este

3 Las paremias no coincidentes aparecen sombreadas en la tabla 4.

dato pone de relieve que el hecho de que haya un número algo mayor de mujeres que han contestado la encuesta no afecta a los resultados.

Paremiás más usadas por hombres	Paremiás más usadas por mujeres
a caballo regalado, no le mires el diente	a buen entendedor, pocas palabras bastan
a mal tiempo, buena cara	a la tercera va la vencida
a palabras necias, oídos sordos	a mal tiempo, buena cara
a quien madruga, Dios le ayuda	a palabras necias, oídos sordos
al pan, pan y al vino, vino	a quien madruga, Dios le ayuda
el que la hace la paga	el que la hace la paga
el que parte y reparte se queda con la mejor parte	el que parte y reparte se queda con la mejor parte
el que ríe el último, ríe mejor	el que ríe el último, ríe mejor
quien calla otorga	quien calla otorga
quien mucho abarca poco aprieta	quien mucho abarca poco aprieta

Tabla 4. Paremiás usadas por sexo

3.2.1.2. Conocimiento y uso de paremiás según la edad

La fraseóloga Shirley L. Arora, entrevistada por Sevilla (2000: 14) afirma que, en términos de frecuencia, existe una diferencia de uso de las paremiás según la edad de los hablantes. Explica, además, que ha conocido a jóvenes, mayormente estudiantes universitarios que tienen un amplio conocimiento de refranes aunque parece que no los usan con frecuencia. Por otro lado, concluye que “hay una tendencia a asociar el uso de refranes con las personas de edad madura o avanzada, y con razón [...]”.

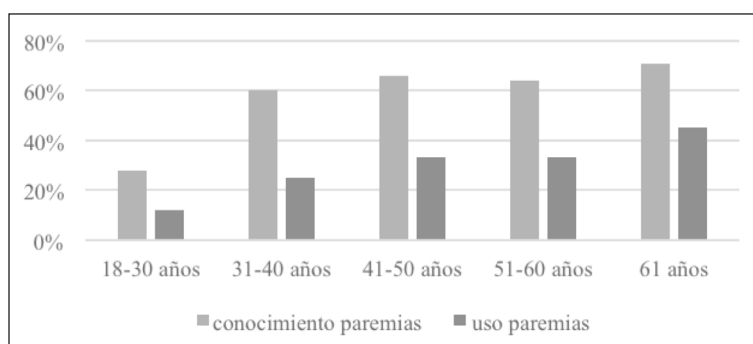


Gráfico 2. Conocimiento y uso de las paremiás seleccionadas por edad

El gráfico 3 avala las palabras de Shirley al mostrar un crecimiento constante tanto en el conocimiento como en el uso de las paremiás objeto de estudio a medida que la edad de los encuestados aumenta. Es destacable la diferencia de conocimiento y uso de paremiás entre los

encuestados que tienen de 18 a 30 años frente a los que tienen más de 30. Desde los 31 años en adelante se percibe un aumento progresivo pero no tan acusado con una fase de estabilización entre los 41 y 60 años que vuelve a aumentar a partir de los encuestados de más de 60.

3.4. Variación en Hispanoamérica de las paremias peninsulares usuales recogidas en la encuesta

El legado del refranero español llegó a América con el idioma de los conquistadores y se expandió por todo el continente. Este hecho ha producido en el refranero distintos grados de adaptación en suelo americano. Por un lado, como apunta Barcia (2013) hay casos en los que los refranes españoles que no resultan aplicables a la realidad americana. En América del Sur no funcionaría *abril, aguas mil*, por ejemplo. Por otro lado, existen aquellos refranes que sufren alguna modificación con respecto al original español. Hablamos, en este caso, de las variantes: *a cada cerdo le llega su San Martín* sería en Argentina más utilizado como *a cada chanco le llega su San Martín*.

Navarro-Brotons (2018: 266-274) realiza una clasificación de las variaciones encontradas en los refranes mexicanos de origen peninsular. Esta clasificación se divide en: variantes diatópicas a partir de cambios léxicos, variantes diatópicas a partir de cambios morfológicos, variantes relacionadas con las supresiones o ampliaciones y variantes relacionadas con los cambios de orden de las palabras. Añadimos a esta clasificación la variación sintáctica. Además, la autora pone de manifiesto que en ocasiones “no se puede hablar exclusivamente de una única variación dentro de una paremia, sino que, al contrario, una paremia puede mostrar diferentes tipos de variación que la hacen diferir de la paremia peninsular”. García-Page (2008: 219) apunta que, a pesar de existir diferentes mecanismos para la consecución de variantes tales como la adición o la sustracción y el cambio de orden sintáctico, el mecanismo lingüístico más frecuente es la sustitución léxica. A continuación presentamos un gráfico con el resultado de los tipos de variaciones detectadas tras la encuesta donde podemos comprobar que el mecanismo de sustitución léxica es también, con diferencia, el más empleado en la variación de paremias.

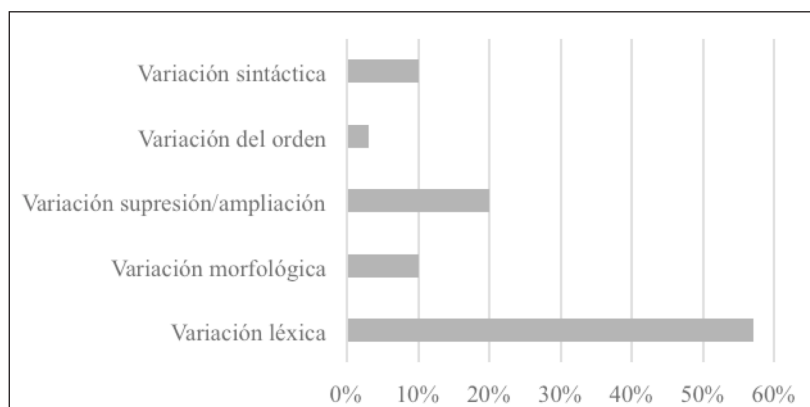


Gráfico 3. Tipos de variaciones detectadas

La encuesta permite identificar las paremias comunes empleadas en el ámbito hispano y arroja luz sobre las variantes usadas en cada uno de los países estudiados. Estos resultados sirven para complementar la información fraseográfica que, como apunta Pamies (2017), presenta puntos débiles en cuestión de diatopía. Este autor pone como ejemplo que “compendios prestigiosos como [...] el *Diccionario de Refranes, Dichos y Proverbios* (Junceda, 2006), ni siquiera dicen en su prólogo cuáles son las variantes del español que han investigado” (2017: 58). Por su parte, Mogorrón (2014b) tras analizar la inclusión de la variación diatópica en doce diccionarios también pone de manifiesto que no recogen muchas de las unidades fraseológicas diatópicas recopiladas en su investigación y explica que “existe un desfase considerable entre el continuo e imparable proceso de remodelación de los actos de comunicación constantemente obligados a readaptarse y el material que los lexicógrafos insertan en los diccionarios” (Mogorrón 2014: 137). Podemos inferir que este punto es un problema generalizado en las obras de referencia fraseológicas. Como indica Moreno Nilo (2015: 214 citado por Pamies 2017: 60) en su tesis sobre fraseología chilena deberían distinguirse, como mínimo, los frasemas utilizados en la totalidad del espacio hispanohablante, aquellos usados solo en España, los que son generalizados en los países hispanoamericanos y los propios de cada país. En el caso de las paremias, el Refranero Multilingüe ofrece, siempre que las haya, variantes para cada una de ellas. Sin embargo, en su mayoría son variaciones diacrónicas y que por lo tanto ya no son representativas de los usos lingüísticos que se van sucediendo. De manera mucho menos generalizada, incluye también la variación diatópica pero a esta información solo se puede acceder a partir de la paremia peninsular. El Refranero Multilingüe es de las pocas obras paremiológicas que recoge y especifica el país de habla hispana al que corresponden las variantes diatópicas que incluye. Como explica Mogorrón (2014b: 130)

En el fondo, esta escasa presencia en los diccionarios de las expresiones diatópicas españolas no responde sino a las pautas seguidas por la investigación fraseológica española que si bien ha investigado considerablemente las Unidades Fraseológicas lo ha hecho centrándose sobre todo en las UF del español peninsular.

Como botón de muestra, pasamos a analizar las variantes hispanoamericanas de 10 de las paremias peninsulares recogidas en la encuesta, el uso de las mismas en periódicos nacionales de cada uno de los países estudiados⁴ y su inclusión en el Refranero Multilingüe.

La paremia peninsular *a buen entendedor, pocas palabras bastan* ofrece la variante por supresión *a buen entendedor, pocas palabras* en los cinco países analizados: Argentina, Colombia, México, Perú y Uruguay. Las búsquedas en los periódicos de los cinco países corroboran que el uso generalizado de esta paremia es omitiendo el verbo. Sin embargo, esta variante no queda recogida en el Refranero Multilingüe.

A caballo regalado, no le mires el diente usada en España responde a diferentes variantes en Hispanoamérica. Encontramos desde variantes morfológicas que pasan del singular al plural tanto en la forma verbal como en el sustantivo *a caballo regalado no se le miran los dientes* (Argentina, Perú y Uruguay) o variación únicamente en la forma verbal como en *a caballo regalado no se le mira el diente* (México, Perú y Uruguay); pasando por variantes

4 Argentina: www.lanacion.com.ar, www.clarin.com; Colombia: www.elspectador.com, www.eltiempo.com, www.portafolio.co; México: www.eluniversal.com; Perú: www.diariocorreio.pe; Uruguay: www.elobservador.com.uy.

léxicas tanto de sustantivos *a caballo regalado no se le mira el colmillo* (Colombia), como de sustantivos y verbos *a caballo regalado no se le ve el colmillo*; *a caballo regalado no se busca colmillo* (México). De las cinco variantes que nos ofrecen los resultados de la encuesta únicamente una aparece en el Refranero Multilingüe *a caballo regalado no se le miran los dientes* y *a caballo regalado no se le mira el colmillo*. Sin embargo, en el primer caso únicamente indica que se trata de una variante argentina mientras que la encuesta nos ratifica que también se usa en Perú y en Uruguay. La segunda variante sí que aparece clasificada como propia de Colombia.

Para la paremia peninsular *a cada cerdo le llega su San Martín* encontramos las variantes léxicas siguientes: *a cada chanco le llega su San Martín* (Argentina); *a cada cerdo le llega su Nochebuena*; *a cada pavo le llega su Nochebuena*; *a cada marrano le llega el día*; *a cada gallina le llega su sancocho* (Colombia); *a cada iglesia le llega su fiestecita*; *a cada santo le llega su fiestecita*; *a cada santo le llega hacer su milagrito* (México). Ninguna de estas ocho variantes está recogida en el Refranero Multilingüe.

A la tercera va la vencida (España) cuyas variantes se rigen por la supresión de elementos: *la tercera, la vencida* (Argentina); *la tercera es la vencida* (Argentina, México). Como sucedía en el ejemplo anterior, ninguna de estas variantes está recogida en el Refranero Multilingüe.

El que busca halla ofrece variantes léxicas del verbo: *el que busca encuentra* (Argentina, Colombia, México y Perú). Además, en México se ofrece la variante sustituyendo *el que* por *quien busca encuentra* (México). El Refranero Multilingüe incluye la variante mexicana *quien busca encuentra* mientras que no registra *el que busca encuentra*.

El que al cielo escupe en la cara le cae (España) presenta diferentes variantes que van desde la variación sintáctica: *no hay que escupir para arriba* (Argentina) o *no escupas para arriba*; *no escupas para arriba porque te puede caer* (Uruguay); pasando por la variación en el orden de los elementos y la variación léxica: *el que escupe para arriba le cae en la cara* (Colombia); *quien al cielo escupe en la cara le cae* (México). Ninguna de las cinco variantes queda recogida en el Refranero Multilingüe.

El que parte y reparte se queda con la mejor parte (España) ofrece variantes basadas en la supresión de algún elemento: *el que reparte se queda con la mejor parte* (Argentina); variantes léxicas: *el que parte y recomparte se queda con la mejor parte* (Colombia); *el que parte y comparte le toca la mayor parte*; *el que reparte y reparte se lleva la mejor parte*; *el que parte y reparte se queda con la mayor parte* (México). Como sucedía en el caso anterior, ninguna de estas variantes queda recogida en el Refranero Multilingüe.

Quien calla otorga (España) modifica *quien* por *el que calla otorga* (Argentina, Colombia, México y Uruguay) y tampoco aparece recogida en el Refranero Multilingüe.

Quien roba a un ladrón, tiene cien años de perdón (España) ofrece variantes sintácticas *ladrón de ladrón, cien años de perdón* (Argentina); y variante léxica sustituyendo *quien* por *ladrón que le roba a ladrón tiene cien años de perdón* (Argentina, Colombia, México y Perú). De estas dos variantes únicamente la primera queda registrada como variante diatópica en el Refranero Multilingüe en el que se la asocia a numerosos países de Hispanoamérica entre los que no aparecen ni Colombia ni Perú.

Quien se fue a Sevilla perdió su silla (España) brinda variantes léxicas *el que se va para Barranca pierde su banca*, y *el que viene de Lima se sienta encima* (en este caso, además, se suma una variación por ampliación); *quien se va para Barraca pierde su*

banca; quien se fue para Barranquilla perdió su silla (Colombia); *quien fue a la villa perdió su silla*; *el que se fue a la villa perdió su silla*; *quien se fue a las villas perdió la silla* (México); *el que fue a Sevilla perdió su silla* (Uruguay). Ninguna de las variantes recogidas en la encuesta aparece en el Refranero Multilingüe.

Del análisis de la variación de las diez paremias seleccionadas como botón de muestra se desprende la importancia de considerar la variación en la fraseología teniendo en cuenta que hemos obtenido treinta y seis variantes, es decir, las variantes las triplican en número. Además, hemos podido comprobar su uso al realizar la búsqueda en los periódicos antes mencionados. A continuación, podemos ver el porcentaje de variantes encontradas en ellos. Las variantes que los encuestados han ofrecido en Perú y en Uruguay están presentes en su totalidad en los periódicos consultados. Por su parte, el caso de Argentina alcanza el 90%, seguido por México con un 83% y, por último, Colombia con un 73%. La variante argentina no encontrada ha sido: *ladrón de ladrón cien años de perdón*. Por su parte, los periódicos colombianos consultados e incluso el dominio.co no refleja la variante *el que escupe para arriba en la cara le cae* pero sí *al que escupe para arriba en la cara le cae*. Tampoco hemos encontrado las variantes *quien se va para Barranca pierde su banca* y *quien se va para Barranquilla perdió su silla*. Sin embargo, hemos comprobado que sí se usa en páginas de dominio.co *el que se fue para Barranquilla perdió su silla*. En el caso de México, *a cada santo le llega hacer su milagrito* y *quien fue a la villa perdió su silla*. En cambio, sí que se ha encontrado *quien se fue a la villa perdió su silla* en la que se hace uso del reflexivo.

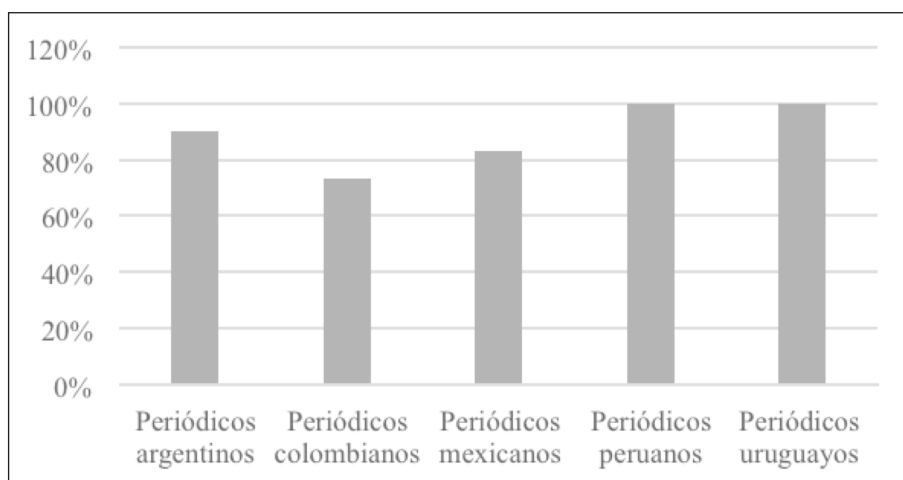


Gráfico 4. Variantes encontradas en periódicos de Latinoamérica

Por otro lado, al analizar su inclusión en el Refranero Multilingüe apreciamos que solo cuatro de las treinta y seis variantes aparecen registradas.

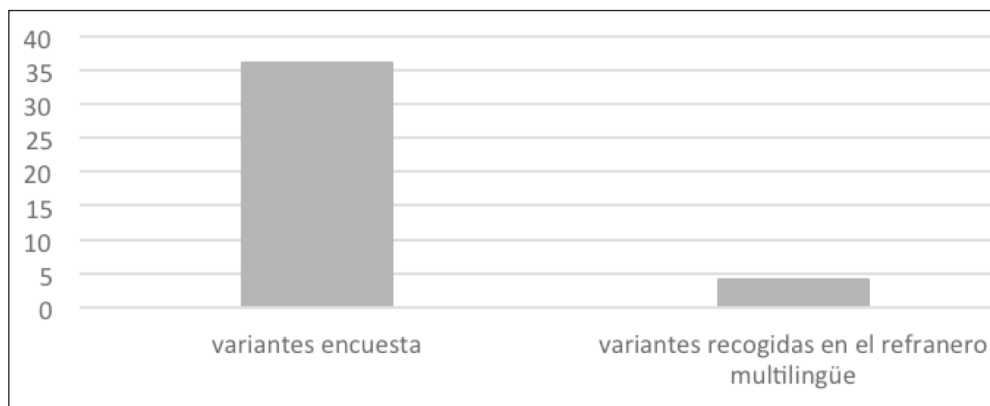


Gráfico 5. Variantes obtenidas en la encuesta y las recogidas por el Refranero Multilingüe

4. CONCLUSIONES

Las encuestas llevadas a cabo nos han permitido conocer que un tercio de la selección de paremias usuales en España, objeto de nuestro estudio, no son conocidas en Hispanoamérica. Sin embargo, se constata la existencia de un amplio caudal de paremias que llegaron a América desde España y que se siguen conociendo y utilizando. Así lo demuestran los resultados de nuestro estudio: más de la mitad de las paremias seleccionadas sí que se conocen y algo más de un tercio son también usuales del otro lado del Atlántico.

El análisis de las paremias comunes en España e Hispanoamérica ha puesto de manifiesto igualmente las variaciones de carácter léxico, morfológico, sintáctico, de orden, de supresión o ampliación que existen y la importancia de tenerlas en consideración pues, por un lado, es difícil encontrarlas en las obras lexicográficas de referencia mientras que, por otro lado, el uso en la prensa evidencia su vigencia. Hemos mostrado, por tanto, que la variación fraseológica es un fenómeno muy presente en las paremias del español y que existe un gran déficit entre el contenido paremiológico de uno de los refraneros de referencia y el uso real de la población hispanoamericana.

El listado de las paremias peninsulares usuales que son conocidas y usadas en Hispanoamérica servirá para nutrir una unidad didáctica relacionada con la fraseotraducción en el ámbito de la Traducción General.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bally, Ch. (1951[1909]). *Traité de stylistique française*. Ginebra: Georg et cie & Paris: Klincksieck.
- Barcia, P. L. y G. Pauer (2013) *Refranero de uso argentino*. Buenos Aires: Emecé.
- Casares, J. (1950) *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Revista de filología española. Anejo LII.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (1998). "El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual". En Wotjak, G. (ed.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main: Vervuert & Madrid: Iberoamericana.

- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, pp. 365-390.
- Cuadrado-Rey, A. (2016). *Base de datos de UF del español de Argentina: propuesta de traducción al alemán*. Alicante: Universidad de Alicante. Tesis doctoral inédita.
- Cuadrado-Rey, A. (2018). “La variación fraseológica en el español hablado en Argentina: propuesta de clasificación”. En Mogorrón Huerta, P. y J. A. Albaladejo-Martínez (eds.) *Fraseología, Diatopía y Traducción. Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 334 – 352.
- Cuadrado-Rey, A. y L. Navarro-Brotóns (en prensa). “Una propuesta de metodologías innovadoras aplicadas a la enseñanza-aprendizaje de la traducción de las unidades fraseológicas”. En Botella, C. (ed.) *Translatum nostrum – El mestizaje desde el Mediterráneo*. Granada: Comares.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- González Rey, M.I. (2002). *La phraseologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
- González-Rey, M. I. (2014). “Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas”. En González Rey, M. I. (coord.) *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servicios de publicaciones, pp. 9-13.
- Kühn, P. (1994). “Pragmatische Phraseologie: Konsequenzen für Phraseographie und Phraseodidaktik.” En Sandig, B. (ed.) *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Brockmeyer, pp. 411–428.
- Larreta Zulategui, J. P. (2001) *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Mogorrón Huerta, P. (2002). *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. (2014a). “Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia”. En Duarte, V. (ed.) *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, pp. 79-96.
- Mogorrón Huerta, P. (2014b). “Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios”, *Yearbook of Phraseology*, 5, pp. 123-144.
- Mogorrón Huerta, P. (2015a). “Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas, ejemplos en francés y en español”. En Mogorrón Huerta, P y F. Navarro Domínguez (eds.) *Fraseología Didáctica y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 137-160.
- Mogorrón Huerta, P. (2015b). “La variation dans les Construction Verbales Figée de l’espagnol d’Amérique”, *Linguisticae Investigationes*, 38, 2, pp. 276-300.
- Mogorrón Huerta, P. (2018). “La influencia de las lenguas indígenas precolombinas en las UF del español”. En Mogorrón Huerta, P. y J. A. Albaladejo (eds.) *Fraseología, Diatopía y Traducción/Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 111-132.
- Navarro-Brotóns, L. (2011). “Traduire la langue, traduire la culture. Les cas des proverbes multiculturels mexicains ayant des voix du nahuatl”, *Synergies Tunisie*, 3, pp. 125-136.
- Navarro-Brotóns, L. (2018). “Refranes españoles y sus equivalentes mexicanos”. En Mogorrón, P. y J. A. Albaladejo (eds.) *Fraseología, Diatopía y Traducción/Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 263-277.
- Navarro-Brotóns y A. Cuadrado-Rey (2016) “Las locuciones verbales somáticas españolas y sus variantes diatópicas argentinas y mexicanas”. En Mogorrón Huerta, P.; A. Cuadrado-Rey; L. Navarro-Brotóns e I. Martínez Blasco (eds.) *Fraseología, variaciones y traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 223-236.
- Pamies Bertrán, A. (2017). “Fraseología y variación diatópica”, *Verba hispánica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 25, pp. 58-81.

- Penadés Martínez, I. (1999). *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Cádiz: Servicio de Publicación de la Universidad de Cádiz.
- Prieto Grande, M. (2006). *Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales*. Madrid: Edinumen.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València. Cuadernos de filología anejo XXIV.
- Santamaría Pérez, M.I. (1998). "Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe", *ELUA*, 12, pp. 299-318: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6341/1/ELUA_12_17.pdf (10-10-2019)
- Sevilla Muñoz, J. (2000) "Shirley L. Arora y la Paremiología hispanoamericana", *Paremia*, 9, pp. 7-14.
- Sułkowska, M. (2016). "Phraséodidactique et phraséotraduction: quelques remarques sur les nouvelles disciplines de la phraséologie appliquée", *Yearbook of Phraseology*, 7, pp. 35-54.
- Sułkowska, M. (2018). "Linguistique contrastive et phraséologie appliquée", *Linguistica Silesiana*, 39, pp. 301-314.
- Torres Torres, A. (2013) "Paremiología española e hispanoamericana. Los americanismos perémicos", *Dialectología*, 10, pp. 87-105.
- Ueda, H. (s. d.). "Nuevo método para la recogida de datos de variación léxica: encuestas en la web en el proyecto de VARILEX": https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/kenkyu/chiri/encuesta_web/encuesta_web.pdf (15-10-2019)
- Visauta Vinacua, B. (1989). *Técnicas de investigación social. I Recogida de datos*. Barcelona: PPU.
- Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter D. Lang.
- Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. T. y Sevilla Muñoz, J. (2016). *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*. Madrid: Instituto Cervantes. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie "Mínimo paremiológico" nº 1.